

# SIX TURKISH SONGS

Arranged in two parts  
by  
Ulvi Cemal Erkin

English translations by Donald Hoffman

**SCHOTT & CO. LTD. LONDON**  
48 Great Marlborough Street London W1V 2BN  
B. Schott's Söhne Mainz — Editions Max Eschig, Paris  
Schott Music Corp., New York

# SIX TURKISH SONGS

English translations by Donald Hoffman

arranged by Ulvi Cemal Erkin

# **1 GIDERIM BEN DE BEN DE**

(I roam from land to land)

$\text{♩} = 72$

A musical score for 'The Star-Spangled Banner' in G clef, common time. The melody is shown on a single staff with various note heads and stems. The first measure consists of a quarter note followed by a eighth note tied to a sixteenth note. The second measure has a quarter note followed by two eighth notes. The third measure features a quarter note followed by a eighth note tied to a sixteenth note. The fourth measure contains a quarter note followed by two eighth notes. The fifth measure shows a quarter note followed by a eighth note tied to a sixteenth note. The sixth measure has a quarter note followed by two eighth notes. The seventh measure consists of a quarter note followed by a eighth note tied to a sixteenth note. The eighth measure features a quarter note followed by two eighth notes.

Gi-de-rim ben de ben de, \_\_\_\_\_  
I \_\_ roam from land to land, \_\_\_\_\_

Gi - de - rim ben de ben de,  
I roam from land to land, and

Musical notation for the lyrics "ah-dim kal-di sen de" and "Bir ah-dim kal-di sen de". The notation consists of two staves of music. The first staff starts with a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It features a melodic line with various note values (eighth and sixteenth notes) and rests. The second staff begins with a bass clef, also in common time and one sharp. It continues the melodic line, mirroring the first staff's structure. The lyrics are placed below the notes, with "Bir" preceding the second set of lyrics.

Bir ah-dı̄m kal-dı̄ sen de, \_\_\_\_\_ Bir ah-dı̄m kal-dı̄ sen de, \_\_\_\_\_  
and \_\_\_\_\_ yet, I can't for - get you, \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_ yet, I can't for - get you, \_\_\_\_\_

Bir                    ah - dim                    kal - di - sen            de.  
yet,                    I \_\_\_\_\_                    can't            for - get            you.

Musical notation for the lyrics "va gi - bi sa - rar - dim," and "Hiç in-saf yok mu sen - de." The notation consists of two measures on a single staff. The first measure contains six notes: a eighth note, a sixteenth note, a sixteenth note, a eighth note, a sixteenth note, and a sixteenth note. The second measure contains five notes: a eighth note, a sixteenth note, a eighth note, a sixteenth note, and a eighth note. The lyrics are written below the staff.

Ay-va gi - bi sa - rar- dim, \_\_\_ Hiç in-saf yok mu sen - de.  
Don't you e-ver think of me? \_\_\_ Won't you some day love me \_\_\_ too?

Ay - va gi - bi sa - rar - dim, hey!  
Won't you some day love \_\_\_\_\_ me too?

## 2 İSTANBUL'UN HER TARAFI MERCANDAN

(İstanbul is such a fine red coral land)

♩ = 72

Is - tan - bu - l'un      her      ta - ra - fi \_\_\_\_\_      mer - can - dan,  
 Is - tan - bul      is      such      a \_\_\_\_ fine      red      co - ral \_ land,  
 Is - tan - - bu - l'un      her      ta - - ra - - fi \_\_\_\_\_      mer - can - - dan,  
 Is - tan - - bul      is      such      a \_\_\_\_ fine      red      co - ral \_ land  
 Is - tan - bu - l'un      her      ta - ra - fi \_\_\_\_\_      mer - can - dan,  
 Is - tan - bul      is      such      a \_\_\_\_ fine      red      co - ral \_ land.  
 -fi,                  her \_\_\_\_      ta - - ra - fi \_\_\_\_\_      mer - can - dan,  
 land,                  such \_\_\_\_      a fine      red      co - ral      land.  
  
 Sen                  dol - dur \_\_\_\_\_ da,      ben \_\_\_\_ i - ce - yim \_\_\_\_ fin - - can - dan,  
 So                  fill my      glass, - and \_\_\_\_ let me \_\_\_\_ kiss \_\_\_\_\_ your  
 Sen                  dol - dur \_\_\_\_\_ da,      ben \_\_\_\_ i -  
 So                  fill my glass, \_\_\_\_\_ and      let \_\_\_\_\_ me  
  
 fin - can - dan,      fin - - can - dan.  
 dain - ty \_\_\_\_ hand,      kiss \_\_\_\_ your \_\_\_\_ dain - ty \_\_\_\_ hand.  
  
 -ce - yim \_\_\_\_\_ kiss \_\_\_\_\_      fin - - can - - dan.  
 your      dain - - ty \_\_\_\_ hand.

### 3 BERGAMA

(I was born in Bergama)

♩ = 60

The musical score consists of six staves of music for voice and piano. The tempo is indicated as ♩ = 60. The lyrics are provided in both English and Turkish, with some words underlined for emphasis. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, with rests and dynamic markings like forte (f) and piano (p). The vocal line follows the piano accompaniment closely, with some melodic leaps and sustained notes.

**Stave 1:**

A - şa - ma - dim Ber - ga -  
I was born in Ber - ga - ma;  
A - şa - ma - dim Ber - ga -  
I was born in Ber - ga - ma; from these

**Stave 2:**

-ma - 'nin e - lin den,  
from these hills I thought I'd ne - ver roam.

**Stave 3:**

-ma - 'nin e - lin den,  
hills I thought I'd ne - ver roam.

**Stave 4:**

Kah - ve fin can ka - yar  
Why did I wan der, why did I

**Stave 5:**

Kah - ve fin can ka -  
Why did I wan der, why -

**Stave 6:**

ol - du e - lim den.  
wan der so far from home?

**Stave 7:**

-yar ol - du e - lim den.  
did I wan der so far from home?

## 4 AĞLAMA YAR

(Oh, do not weep . . . )

 $\text{♩} = 126$ 

Ağ-la-ma yar, \_\_\_\_\_  
Oh, do not weep, \_\_\_\_\_  
Ağ - la - ma, \_\_\_\_\_  
do not cry, \_\_\_\_\_  
(sempre)

Ka - ra yaz - ma \_\_\_\_\_  
do not grieve, love, \_\_\_\_\_  
bag - la - ma; \_\_\_\_\_  
do not sigh. \_\_\_\_\_

Gi - de - rim, tez  
Oh, I will go  
ge - li - rim, ey  
but come back soon, \_\_\_\_\_

Gi - de - rim, tez  
Oh, I will go  
ge - li - rim, ey  
but come back soon, \_\_\_\_\_

*2da volta piano*

El - le - re      el - ne - ver      bağ - kiss      la - ma.  
so      let us      good      bye.

El - le - re      el - ne - ver      bağ - kiss      la - ma.  
so      let us      good      bye.

**5 ZÜHREM**

(In deep seas twine)

♩ = 60

De-nizdi - bi saz o - lur,      Züh - rem,gül a - ci -  
In - deep seas twine reeds bright and clear,      ro - ses bloom a - long - the -

Züh      rem,  
Ro      ses      Züh      bloom  
-      -      -      -  
rem,      a -

-lir, Yaz o - lur.      Züh - rem, gül a -  
shore, roses bloom a - long      the shore. Oh, my dar - ling,

gül a - ci - lir,  
- long the shore,      Yaz, dar

- ci - lir, Yaz o - lur.  
sum - mer's here, dar - ling, sum - mer's here.

Yaz o -  
ling, sum - mer's here.)

## 6 EFE TÜRKÜSÜ

(Of all the cool and clear brooks)

♩ = 80

Su dal - ma - dan      geç - tin mi?      So - ḡuk su - lar  
 Of all the cool and clear brooks, from this one I most

Su dal - ma - dan      geç - tin mi?      So - ḡuk su - lar  
 Of all the cool and clear brooks, from this one I most

iç - tin mi?      E - fe - le - rin i - çin - de  
 like to drink.      Of all the he - roes in my land,

iç - tin mi?      E - fe - le - rin i - çin - de  
 like to drink.      Of all the he - roes in my land,

Yü - rük A - li - 'yi      seç - tin mi?      Hey gi-di-nin e - fe -  
 Yu - ruk A - lis the best I think, The bra-vest and the ve - ry

Yü - rük A - li - 'yi      seç - tin mi?      Hey gi-di-nin e - fe -  
 Yu - ruk A - lis the best I think, The bra-vest and the ve - ry

- si, e - fe - si, e - fe - le - rin e - fe - si. - si.  
 best, the ve - ry best, the bravest and the ve - ry best. The best.

- si, e - fe - si, e - fe - le - rin e - fe - si. - si.  
 best, ve - ry best, bravest and the ve - ry best. The best.